

Flux...

de paroles

SALON
INTERNATIONAL
DES Poètes
FRANCOPHONES

Volcan
poétique
3 soirées



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 6, numéro 1 – Janvier/février 2010

*Les administrateurs qui siègent **sur** le conseil veulent revoir le mode **opérationnel** de l'entreprise. Pour ce faire, le personnel **clérical** leur offrira son appui, sans pour cela **bypasser** la direction. En effet, c'est uniquement **via les** comités de travail déjà en place que les **opérations** pourront être modifiées.*

Phrase corrigée

*Les administrateurs qui siègent **au** conseil veulent revoir le mode **de fonctionnement** de l'entreprise. Pour ce faire, le personnel **de bureau** leur offrira son appui, sans pour cela **court-circuiter** la direction. En effet, c'est uniquement **par l'entremise des** comités de travail déjà en place que les **activités d'exploitation** pourront être modifiées.*

Explications

- 1. Sur** – Impropiété. On ne dit pas siéger sur un comité, sur un conseil, sur une commission, mais siéger à un comité, à un conseil, à une commission.
- 2. Opérationnel** – Faute sémantique et anglicisme. *Opérationnel* veut dire : **A)** Relatif aux opérations militaires, aux aspects de la stratégie qui concernent plus particulièrement les opérations, les combats (base opérationnelle). **B)** Qui fonctionne correctement : avion, missile opérationnel; armée, troupe opérationnelle. **C)** Qui, dans l'entreprise, prend part directement à l'activité, à la réalisation des objectifs (opposé à fonctionnel) : cadre opérationnel; substantif : un, une opérationnelle. **D)** Qui peut être mis en service : l'hôpital nouvellement construit sera bientôt opérationnel. Pour les personnes : capable d'agir; nouvel employé qui devient vite opérationnel.
- 3. Clérical** – Anglicisme intégral. Il faut écrire : le personnel de bureau ou le personnel administratif. En français, *clérical* veut dire « relatif au clergé ».
- 4. Bypasser** – Anglicisme intégral. En français, selon le sens voulu, on écrit : contourner, éviter, se passer de, omettre, court-circuiter : il est allé trouver le directeur sans passer par le contremaître.
- 5. Via les** – Impropiété. *Via* s'emploie avec un nom de lieu réel (via Londres) ou virtuel (via Internet). Dans les autres cas, on utilise plutôt *par* ou *sur* : par modem, sur ondes courtes. Selon le sens, on peut aussi écrire : médiation, truchement, canal, moyen, voie, arbitrage, conciliation, entremise, intermédiaire, intervention.
- 6. Opérations** – Faute sémantique et anglicisme. *Opération* veut dire : **A)** Action d'un pouvoir, d'une fonction, d'un organe qui produit un effet selon sa nature : opérations de la digestion, de la raison, du Saint-Esprit. **B)** Acte ou série d'actes matériels ou intellectuels supposant réflexion et combinaison de moyens en vue d'obtenir un résultat déterminé : opérations industrielles, chimiques, pharmaceutiques, techniques; manipulation, traitement : opérations d'une fabrication, machine qui se charge de la plupart des opérations. **C)** Opérations fondamentales : addition, soustraction, multiplication, division. **D)** Opération chirurgicale : toute action mécanique sur une partie du corps vivant en vue de la modifier, de la couper, de l'enlever. **E)** Opération militaire : ensemble de mouvements, de manœuvres, de combats qui permet d'atteindre un objectif, d'assurer la défense d'une position, le succès d'une attaque; théâtre des opérations; opération de police. **F)** Série de mesures coordonnées en vue d'atteindre un résultat : Opération « baisse des prix », opérations commerciales, financières, immobilières, de bourse, de banque.



Écritout